

УДК 821.584.6

ББК 83.3(0)9 (5 Мон)+83.3(0)6+86.35

## К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ОЙРАТСКИХ РУКОПИСЕЙ И КСИЛОГРАФОВ, ХРАНЯЩИХСЯ В ЧАСТНЫХ КОЛЛЕКЦИЯХ СИНЬЦЗЯНА\*

Б. В. Меняев

В настоящей статье дается описание ойратских рукописей, зафиксированных в частных коллекциях у жителей СУАР КНР.

Во время экспедиции нам удалось обнаружить письменные памятники в буддийских храмах, музеях и в частных собраниях. Как известно, у ойратов сложилось трепетное отношение к рукописям: к ним можно было прикасаться только чистыми руками, хранить их на алтаре, завернутыми в шелковые ткани, в специальных деревянных футлярах. Первая рукопись, находящаяся в частной коллекции, была выявлена на летней стоянке (калм. *зулц*) чабана Очра Ользы (олет, 50 лет). Его стоянка находится недалеко от города Монгол-Кюря в местности под названием Атан-уул. На лицевом листе рукописи имеется надпись в рамке с названием сочинения «Pazar Bi-da-ga-na-yin sudur bui». В начале текста по традиции даны названия сочинения на санскрите, тибетском и монгольском (ойратском) языках (ened-kegiyin kelen-dü Pazar-bi-dara-na-na-ma-dhivi: töbüdiyin kelen-dü rdo-rze ramanar gzompa gvs byeva zus: mongyoliyin kelen-dü: teyin ebdeqçi oçir kemëkü toqtöl). Тут уместно будет дать русское название рукописи «Дхарани ваджры, разрушающей таким образом». Текст рукописи содержит заклинания (дхарани) на санскрите, записанные ойратским «ясным письмом». Рукопись состоит из семи листов.

В экспедиции нам посчастливилось увидеть один из ойратских ксилографов, коих на сегодняшний день обнаружено сравнительно небольшое количество. В поселке Бахлык Текесского уезда Или-Казахского автономного округа (ИКАО) СУАР в доме ламы Увелзенг-генги хранится ойратский ксилограф «Сутра Золотого блеска» («Xutuq-tu suduriyin ayimagiyin erketü xän dëdü altan gerel kemëkü yeke külgüni sudur

ogošiboï»). Это произведение широко известно в науке под кратким названием «Алтан герел». Произведение было переведено Зая-пандитой с тибетского языка. Сутра «Алтан герел» была чрезвычайно популярна и распространена у всех монгольских народов [Лувсанвандан 1970: 11]. Текст полный. Ксилограф состоит из 131 листа, пагинация полистная, бумага плотная. В колофоне рукописи имеется информация об инициаторах ксилографирования, переводчике и писцах. Так, донаторами печатания сутры являлись калмыцкий хан Дондук-Даши и ханша Деджит (*öqligüyin ezen oloni ezen oyirodiyin noyon Don grob bkra šes kigëd neyideyin yeke ezen eke xatun Bde skyed*). Дондук-Даши хан был известен как законодворец и большой поборник образования среди калмыков [Голстунский 1880]. Перевод сочинения с тибетского на ойратский язык осуществлен Огторгуйин Далай Зая-пандитой (*olburi dëdü yeke amuyulung-gi olxuyin tula Oqtoruyi Dalai Rab-byam Za-Ya pandida orçiułbai*). На письменной доске (самбар) сочинение вырезал писец Мерген Гуши Цультим Джамцо (*onotuyoi uxātu Mergen güüši Çül-krim byam-co samuradan*), а на бумагу Гедун Занпо (*onco dëdü-yi-gi kereqleqçi ketürkei biçiči Dge-dun Bzangpo cäsun-du biçiqsen*). Как пояснил хранитель ксилографа Увелзенг-генга, ксилограф был вывезен с Волги в 1771 г., когда Убаши-хан увел большую часть подданных в Джунгарию. На каждом листе ксилографа стоит печать красного цвета, на которой вырезаны слоги мантры «Ом мани падме хум» на тибетском языке. По сообщению Увелзенг-генги, ксилограф «Алтан герел» раньше хранился в монастыре Зая-пандиты («Хутгтын-Кюря»).

Самая большая рукописная коллекция, которую нам удалось обнаружить, принадлежит жителю селения Геденг ИКАО СУАР

\* Работа выполнена при финансовой поддержке проекта РГНФ № 12-04-18021 «Языковые и этнодемографические особенности ойратов (калмыков) Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР».



*Рукописи из частной коллекции Харин Тогтоха*

Харин Тогтоху. Его коллекция состоит из 74 рукописей, основная часть которых переписана им собственноручно. Среди его рукописей встречаются буддийские канонические тексты, такие как «Алтан гэрэл», «Дорджи джодва» (ойрат. «Xutuqtu biligiyn činadu kürüqsen tasuluqči očir kemeküi yeke külgüni sudur orošiboï»), ойрат. «Yeke toniluqsani sudur orošiboï», а также произведения из класса «народного буддизма»: «Burxan baqši-yin suryal orošiboï», «Rdorze gzodpayin tayilbur kemekü yeke külgüni sudur orošiboï». Большой интерес вызвали тексты, относящиеся к культам различных божеств буддийского пантеона и тексты, сопровождающие ритуальные воскурения им. Например, «Očirpānin sang orošiboï», «Yaman Dagayin serjim orošiboï», сочинение, посвященное культу бодхисаттвы Авалокитешвары «Agyā Pala sudur orošiboï». В коллекции есть также одно из редких ойратских переводов под названием «Surγuuliyin baqši Badma Sambayin zokōqsan arkiyın uq γarulya-gi sayitur ilayuqsan sudur». В ней говорится о происхождении алкоголя и последствиях его употребления. Автором этого сочинения считается буддийский философ Падмасамбхава. Ряд текстов из коллекции Харин Тогтоха мы отнесли к разряду астрологических, гадательных сочинений по приметам, явлениям природы и т. д., например, такие как «Kerē-in duu šinjilkü bičiq», «Kümün-ni šinji kemeküi sudur orošiboï», «Mongyoliyin xurdun mörin-ni šinji-in bičiq orošiboï». Со-

чинения подобного рода были некогда популярны среди монгольских народов.

Из данной коллекции к добуддийским ритуальным произведениям можно отнести такие тексты, как, например, «Gal-in sang orošiboï», «Güün-ni sün-ni sang orošiboï». Последний текст предназначен для умиловления божеств-охранителей кобылиц для того, чтобы они дали молоко в изобилии. К данному разряду сочинений можно отнести и тексты кроплений кобыльим молоком, например, «Güüni sün-ni caculi-in sudur orošiboï». Коллекция рукописей Харин Тогтоха интересна тем, что в ней присутствуют произведения, относящиеся к различным жанрам буддийской литературы. Примечательно то, что все эти тексты хранитель периодически прочитывает (ойрат. *ном неенэ*, т. е. 'открывает книгу' и калм. *ном амрулна* ('оживляет книгу')). Это свидетельствует о том, что владелец рукописей хорошо знает состав своей коллекции и ее предназначение.

Приведем полный перечень рукописей из частного собрания Харин Тогтоха.

1. Yeke mingyani sayitur daruqči kemekü toqtöl orošiboï. 32 лл. Текст переписан владельцем.
2. Uxān tarniyin xatun yeke toγos yeke orošiboï. 47 лл. Текст переписан владельцем.
3. Ārya Maha Prdi sarva bhdyā ra jē. 33 лл. Текст переписан владельцем.
4. Yeke seriün öyin sudur orošiboï. 16 лл. Текст переписан владельцем.



*Колофон ксилографа «Алтан гэрэл»*

5. Yeke niyuca tarni daxan bariqči sudur orošiboi. 16 лл.
6. Xutuqtu yeke toniluqsani züqtü delgerüülüqči kemēkü yeke külgüni sudur orošiboi. 76 лл.
7. Ölzei dabhurlaşan orošiboi. 24 лл. Текст переписан владельцем.
8. Güün-ni sün-ni sang orošiboi. 2 лл. Текст переписан владельцем.
9. Ki mori-yin sang orošiboi. 3 лл. Текст переписан владельцем.
10. Ning yeke sayān köqšin Xurmüstun tenggeri nayıman ayımaq takixui sudur orošibo:: 15 лл. Текст переписан владельцем.
11. Gal-in sang orošiboi. 3 лл. Текст переписан владельцем.
12. Iysun sülde tenggeriyin sang orošiboi. 2 лл.
13. Boqdo arši sayān öbügen-ni sang orošiboi. 2 лл. Переписан владельцем.
14. Sayān Esürüyin-ni sang orošiboi. 2 лл. Текст переписан владельцем.
15. Buzar-igi arilyaxui sang orošiboi. 2 лл. Текст переписан владельцем.
16. Baḡa neyiteyin sang orošiboi. 2 лл. Текст переписан владельцем.
17. Erketü möngkü tenggeriyin sang orošiboi. 3 лл. Текст переписан владельцем.
18. Xara sülde-yin sang orošiboi. 4 лл. Текст переписан владельцем.
19. Zayān-ni tabun tenggeriyin sang orošiboi. 3 лл. Текст переписан владельцем.
20. Sariyin sang orošiboi. 7 лл. Текст переписан владельцем.
21. Ezen seldeyin sang orošiboi. 6 лл. Текст переписан владельцем.
22. Ezen Ćinggisiyin sang orošiboi. 6 лл. Текст переписан владельцем.
23. Dēdū ariun sang orošiboi. 4 лл. Текст переписан владельцем.
24. Očirpānin sang orošiboi. 4 лл. Текст переписан владельцем.
25. Manāxān tenggeriyin sang orošiboi. 4 лл. Текст переписан владельцем.
26. Gazar usuni nomoyodxoqči sayān öbögin kemēkü orošiboi. 5 лл.
27. Gazar usuni sang orošiboi. Воскурение земле и воде. 6 лл.

28. Dolōn öbügen kemēkü odon-ni sudur orošiboī. 9 лл.
29. Molon toyin eke-yin ači-igi xariulaqšan sudur orošiboī. 13 лл. Текст переписан владельцем.
30. Abxui gēküyin dörbön möritü šülüq orošiboī. 7 лл.
31. Gedeng uula-yin gereltü bolor čiluun köšeyin bičiq. 5 лл. Текст переписан владельцем.
32. Sonosöd tonilaqči zuuridiyin sudur orošiboī. 21 лл.
33. Däre eke orošiboī. 11 лл.
34. Xutuqtu Ganapadi sudur orošiboī.
35. Tangyartai beye ukāxu sudur orošiboī. 11 лл.
36. Erdeni šastir orošibo. Dalai blamayin zokōqšan sudur. 12 лл.
37. Pa bsdan pa sangse beyin touji orošiboī. 15 лл.
38. Burxan baqši-yin suryal orošiboī. (1a). 2 лл. Текст переписан владельцем.
39. Dörbön zügiyin yeke xān-ni zalbiral orošiboī. 2 лл. Текст переписан владельцем.
40. Arban burxan-ni zarliq orošiboī. 3 лл. Текст переписан владельцем.
41. Ezen sang orošiboī. 4 лл. Текст переписан владельцем.
42. Gazar usun-ni sang orošiboī. 4 лл. Текст переписан владельцем.
43. Yaman Dagayin serjim orošiboī. 2 лл. Текст переписан владельцем.
44. Ezen süldeyin sang orošiboī. 4 лл. Текст переписан владельцем.
45. Sabdaq serjim ši byeva šüü (?) so orošiboī. Текст переписан владельцем.
46. Kümüni kele ama utulxu bičiq orošiboī. 2 лл. Текст переписан владельцем.
47. Güün-ni sün-ni caculi-in sudur orošiboī. 5 лл. Текст переписан владельцем.
48. Manāxan tenggeri-in sang orošiboī. 3 лл. Текст переписан владельцем.
49. Ang-giyin sang orošiboī. 2 лл. Текст переписан владельцем.
50. Ėji-in ači kemēküi sudur orošiboī. 5 лл. Текст переписан владельцем.
51. Xutuqtu Ganapadi sudur orošiboī. 6 лл. Текст переписан владельцем.
52. Mañzuširi belge kigēd uxān örgüjiki toqtöl. 3 лл. Текст переписан владельцем.
53. Mayidariyin iröl orošiboī. 6 лл. Текст переписан владельцем.
54. Gal-in yöröl-in sudur orošiboī. 3 лл. Текст переписан владельцем.
55. Xutuqtu dēdü altan genel suduriyin ayimaqiyin erketü xān kemēkü yeke külgüni sudur orošiboī. 93 лл.
56. Itegel orošiboī. 2 лл. Текст переписан владельцем.
57. Altan genel-in kišiq hod abuči kemēkü yeke külgün-ni sudur orošiboī. 9 лл. Текст переписан владельцем.
58. Saba šimeyin suryal orošiboī. 5 лл. Текст переписан владельцем.
59. Geriyin sünsü üzekü bičiq orošiboī. 16 лл.
60. Aryā Pala sudur orošiboī. 6 лл.
61. Suryuuliyin baqši Badma Sambayin zokōqšan arkiyin uq yarulya-gi sayitur ilayuqšan sudur. 15 лл. Текст переписан владельцем.
62. Erdeni šaštar orošiboī. Dalai blamayin zokōqšan sudur. 13 лл. Текст переписан владельцем.
63. Šajiyin sudur orošiboī. 17 лл. Текст переписан владельцем.
64. Sünüsün-ni bičiq.
65. Kerē-in duu šinjilkü bičiq. 2 лл. Текст переписан владельцем.
66. Mongyoliyin xurdun mörin-ni šinji-in bičiq orošiboī. 6 лл. Текст переписан владельцем.
67. Kümün-ni šinji kemēküi sudur orošiboī. 10 лл. Текст переписан владельцем.
68. Xutuqtu biligiyn činadu kürüqsen tasuluqči očir kemeküi yeke külgüni sudur orošiboī. 23 лл.
69. Rdorje gzodpayin tayilbur kemēkü yeke külgüni sudur orošiboī. 20 лл.
70. Gazar usuni caculiyin sudur orošiboī. 5 лл.
71. Gal takixu kišiq dallaxu sudur orošiboī. 9 лл.
72. Mayidariyin iröl orošiboī. 5 лл.
73. Xutuqtu xar ama kele amurlulun üyilüdüqči. 10 лл.
74. Xutuqtu suduriyin ayimagiyin erketü xān dēdü altan genel kemēkü yeke külgüni sudur orošiboī. 130 лл.
75. Xutuqtu yeke toniluqsani züq-tü delgeröülüqči gemšin yašoudaxui-bēr kilince arilyan burxan-du bütēküi maši zokōqči kemēkü yeke külgüni sudur. 72 лл.

Таким образом, в ходе научной экспедиции к ойратам Синьцзяна нам впервые представилась возможность ознакомиться с рукописным наследием, хранящимся в частных коллекциях ойратов Синьцзяна, и получить общее представление о коллекциях рукописей. Данные собрания рукописей являются бесценной сокровищницей культурного наследия ойратов и представляют огромный интерес для дальнейших научных исследований.

#### Литература

- С. Лувсанвандан.* Памятники монгольского «ясного письма» и их изучение в МНР // 320 лет старокалмыцкой письменности. Материалы научной сессии (Элиста, 5–6 сентября 1968 г.). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1970. С. 108–113.
- Голтунский К. Ф.* Монголо-ойратские законы 1640 года, дополнительные указы Галдан-хун-гайджия и законы, составленные при калмыцком хане Дондук-Даши. СПб.: Тип. Импер. Акад. наук, 1880. 143 с.